

Chapter 1: A Cultural Difference: being on time

In the United States,

アメリカでは

it is important

それは重要です

to be on time, or punctual,

時間に間に合うこと、もしくは几帳面であることが

for an appointment, a class, a meeting, etc.

約束、授業、会合などに

However, this may not be true

しかしながら、これは本当ではないかも知れません

in all countries.

すべての国では

An American professor discovered

一人のアメリカ人教授は発見しました

this difference

この違いを

while teaching a class

講義をしているときに

in Brazilian university

ブラジルの大学にて.

The two-hour class was scheduled

二時間目の授業は予定されていました

to begin

始まるように

at 10 A.M. and at 12 P.M.

午前 10 時と午後 12 時に

On the first day,

最初の日

when the professor arrived on time,

教授が時間通りに到着したときに

no one was in the classroom.

教室には誰もいませんでした

Many students came

大勢の学生が来ました

after 10 A.M.

午前 10 時を過ぎてから。

Several arrived

数人が到着しました

after 10:30 A.M.

午前 10 時 30 分を過ぎてから

Two students came

二人の学生が来ました。

after 11 A.M.

午前 11 時を過ぎてから

Although all the students greeted

すべての学生が挨拶しました

the professor

教授に

as they arrived,

彼らが到着したときに

few apologized

ほとんどが謝りませんでした

for their lateness.

遅刻について

Were these students being rude?

この学生たちは無礼であったのでしょうか

He decided to study

彼は研究することにしました

the student's behavior.

学生たちの行動を

The professor talked

教授は話しました

to American and Brazilian students

アメリカ人とブラジル人の学生と

about lateness

遅刻について

in both an informal and a formal situation:

公式の場と非公式の場両方において

lunch with a friend

たとえば友人と昼食の折り

and in a university class,

そして大学の教室にて

respectively.

めいめいに（それぞれに）

He gave

彼は与えた

them an example

彼らにひとつの例を

and asked them

そして彼らに聞いた

how they would react.

彼らがいかに反応するか

If they had

彼らがとると

a lunch appointment

昼食の約束を

with a friend,

友人と

the average American student defined

平均的なアメリカ人は定義しました

lateness

遅刻を

as 19 minutes after the agreed time

同意した時刻の 19 分後を.

On the other hand,

一方、

the average Brazilian student felt

平均的ブラジル人学生は感じました。

the friend was late

友人が遅れたと

after 33 minutes.

33分後に(経過したら)

In an American university,

アメリカの大学では

students are expected to arrive

学生たちは到着するべきものとされています

at the appointed hour.

約束の時間に

In contrast, in Brazil,

それに比べ、ブラジルでは

neither the teacher nor the students always arrive

先生も学生もいつも到着しません

at the appointed hour.

約束の時間に

Classes **not only** begin

授業が始まるとは限りません (授業が始まるだけでなく)

at the scheduled time

予定の時刻に

in the United States,

アメリカでは

but they **also** end

しかし彼らもまた終わります (授業は終わるのです)

at the scheduled time

予定の時刻に.

In the Brazilian class,

ブラジルの授業は

only a few students left

たった2, 3人の学生が出て行きます

the class at noon;

午後に授業を（正午に教室を）

many remained past 12:30

多くが12時30分を超えて残っています

to discuss the class and ask more questions.

授業を議論してさらにもっと質問するために

While arriving late may not be very important

遅れることはそんなに重要でないのかも知れないが

in Brazil,

ブラジルでは

neither is staying late.

どちらも居残りしません。（居残ることもたいしたこととは思わないようだ）

The explanation

その説明

for these differences

これらの違いについて

is complicated.

複雑である

People

人々は

from Brazilian and North American cultures

ブラジル人や北アメリカ人の文化からの

have different feelings

考えの違いを持つ

about lateness.

遅刻について

In Brazil, the students believe

ブラジルで、生徒は信じている

that a person

人が

who usually arrives late

たいてい遅れて到着するような

is probably more successful

おそらくより成功する確率が高い

than a person

人より

who is always on time.

いつも時間通りにくるような

In fact, Brazilians expect

実際、ブラジル人は考えている

a person with status or prestige

名声を持った人は

to arrive late,

遅れて到着するだろうと

while in the United States

一方アメリカでは

lateness is usually considered

遅れることは普通考えられている

to be disrespectful and unacceptable.

失礼で受け入れられないことだと

Consequently, if a Brazilian is late

結果的に、もしブラジル人が遅れたら

for an appointment

約束の時間に

with a North American

北アメリカの人と

, the American may misinterpret

アメリカ人は誤解するかもしれない

the reason for the lateness

遅刻の理由を

and become angry.

そして怒るだろう

As a result of his study,

この調査の結果

the professor learned

教授は学んだ

that the Brazilian students were not being disrespectful

ブラジルの生徒は敬意を払っていないわけではないと
to him.

彼に

Instead, they were simply behaving

その代わりに、彼らは単に振る舞っていたのだと

in the appropriate way

適切な方法で

for a Brazilian student in Brazil.

ブラジルでブラジルの生徒にとっての

Eventually ,the professor was able to adapt

実際、教授は適応させることができた

his own behavior

彼自身の振る舞いを

so that he could feel comfortable

その結果、彼は心地よいとすることが出来るようになった
in the new culture.

新しい文化の中で